

**TRANSLATION ERRORS IN NETFLIX SERIES:**  
***THE UMBRELLA ACADEMY***

**TERM PAPER**



**NADIA FATHIYAH**

**2015130076**

**STRATA ONE (S1) ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**DARMA PERSADA UNIVERSITY**

**JAKARTA**

**2019**

**TRANSLATION ERRORS IN NETFLIX SERIES:  
*THE UMBRELLA ACADEMY***

**TERM PAPER**

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining

Strata One (S-1) Degree



**NADIA FATHIYAH**

**2015130076**

**STRATA ONE (S1) ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**DARMA PERSADA UNIVERSITY**

**JAKARTA**

**2019**

## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

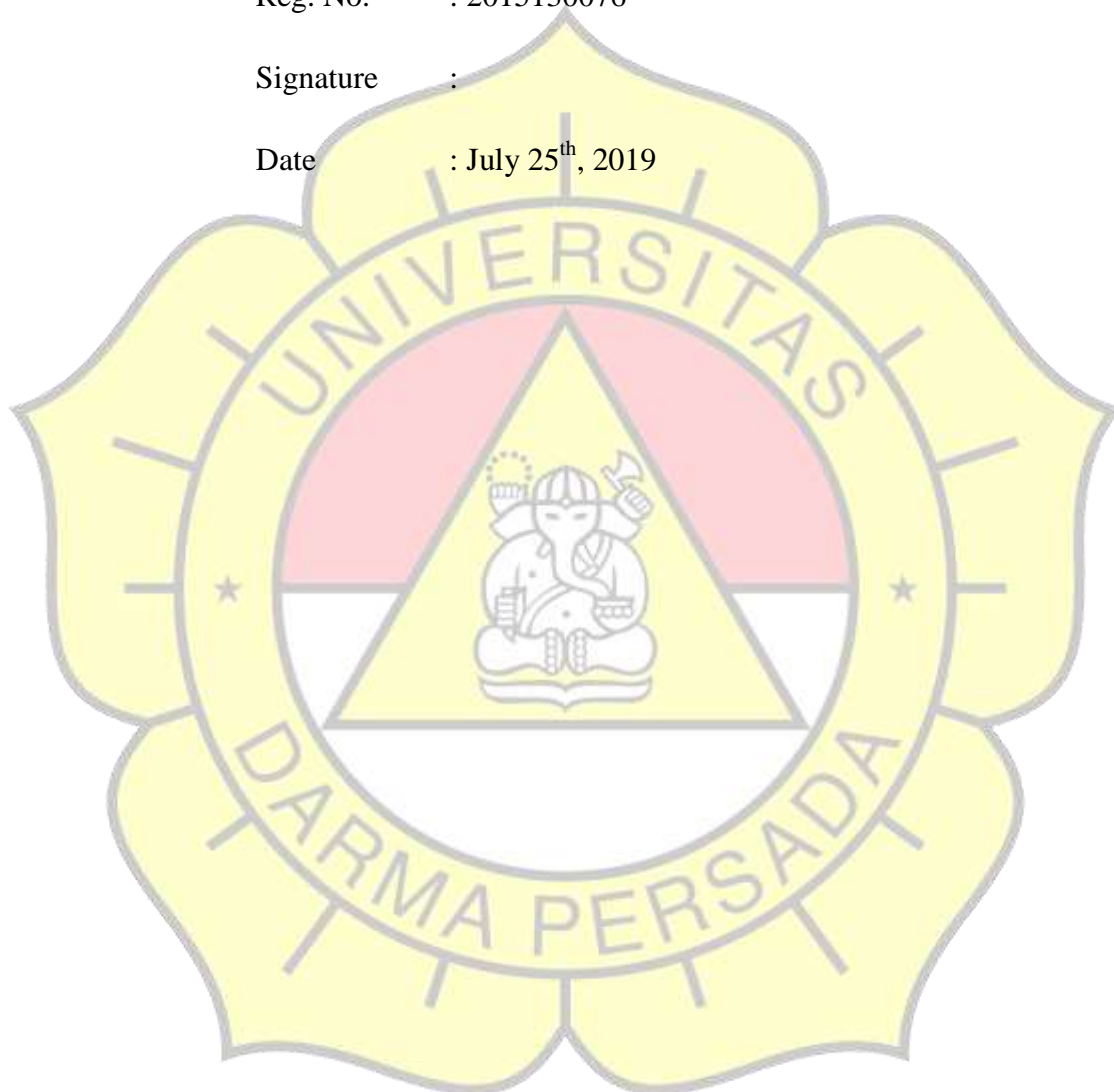
I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half of total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly and based on the actual date and time.

Name : Nadia Fathiyah

Reg. No. : 2015130076

Signature :

Date : July 25<sup>th</sup>, 2019



## TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by:

Name : Nadia Fathiyah

Reg. No. : 2015130076

Study Program : English Language and Culture

Strata One (S-1) Degree

The title of term paper : TRANSLATION ERRORS IN NETFLIX  
SERIES: *THE UMBRELLA ACADEMY*

Has been approved by Advisor, Reader and Head of English Language and Culture Department on August 6<sup>th</sup>, 2019 to be tested in front of the Board of Examiners at the English Language and Culture Department, the Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor

:   
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader

:   
Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of English Language  
and Culture Department

:   
Tommy Andrian, SS, M.Hum.


## APPROVAL PAGE

The term paper, on August 22<sup>nd</sup>, 2019 has been fully tested and defended  
in front of


### BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow


Advisor

  
: .....  
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader

  
: .....  
Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of Broad Examiner

  
: .....  
Fridolini, SS, M.Hum

Approved on August 27<sup>th</sup>, 2019

Head of English Language  
and Culture Department

Dean of Faculty of Humanities

  
Tommy Andrian, SS, M.Hum

  
  
Dr. Eko Cahyono



## ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the most gracious, praise, and gratitude be to Allah for giving the writer abilities and health to finish this term-paper entitled *Translation Errors in Netflix Series: The Umbrella Academy*. Blessing is upon our prophet Muhammad SAW, his descendant and his followers.

This paper is presented to the English Language and Culture Department Faculty of Humanities, University of Darma Persada as a partial of requirements for the Degree of Strata 1. This work could not be accomplished without a great deal of helps from many people, especially Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the writer's term-paper's advisor, whose the guidance, patience, support and encouragement from the initial to the final level enables the writer to develop an understanding of the subject. Without his guidance, this paper would not be finished.

The writer also would like to express the deepest gratitude to those who helped him finishing this paper, namely:

1. Tommy Andrian, SS. M.Hum. as the Head of English Department.
2. Nurul Fitriani, SS, M.Hum. as the Reader who has checked and corrected this term-paper word by word thoroughly.
3. Juliansyah M.Pd as the writer's Academic Advisor who has guided and helped the writer patiently in the preparation of the study every semester.
4. Dr. Eko Cahyono as the Dean of English Department.
5. All lecturers of English Language and Culture Department for granting the writer knowledge and experiences through the years of the study.
6. The writer's beloved parents, for giving her everlasting love and spiritual support during the time of the study and the process of making this term- paper.
7. The writer's dearest friends, Qoonita, Dona, Anita, Nanda, Yoan, Noviani and Guruh, who without them, the life of the writer during these four years of study would be dull and colorless.
8. The rest of my classmates in English Language and Culture Department class of 2015 who have spent their college years with me.

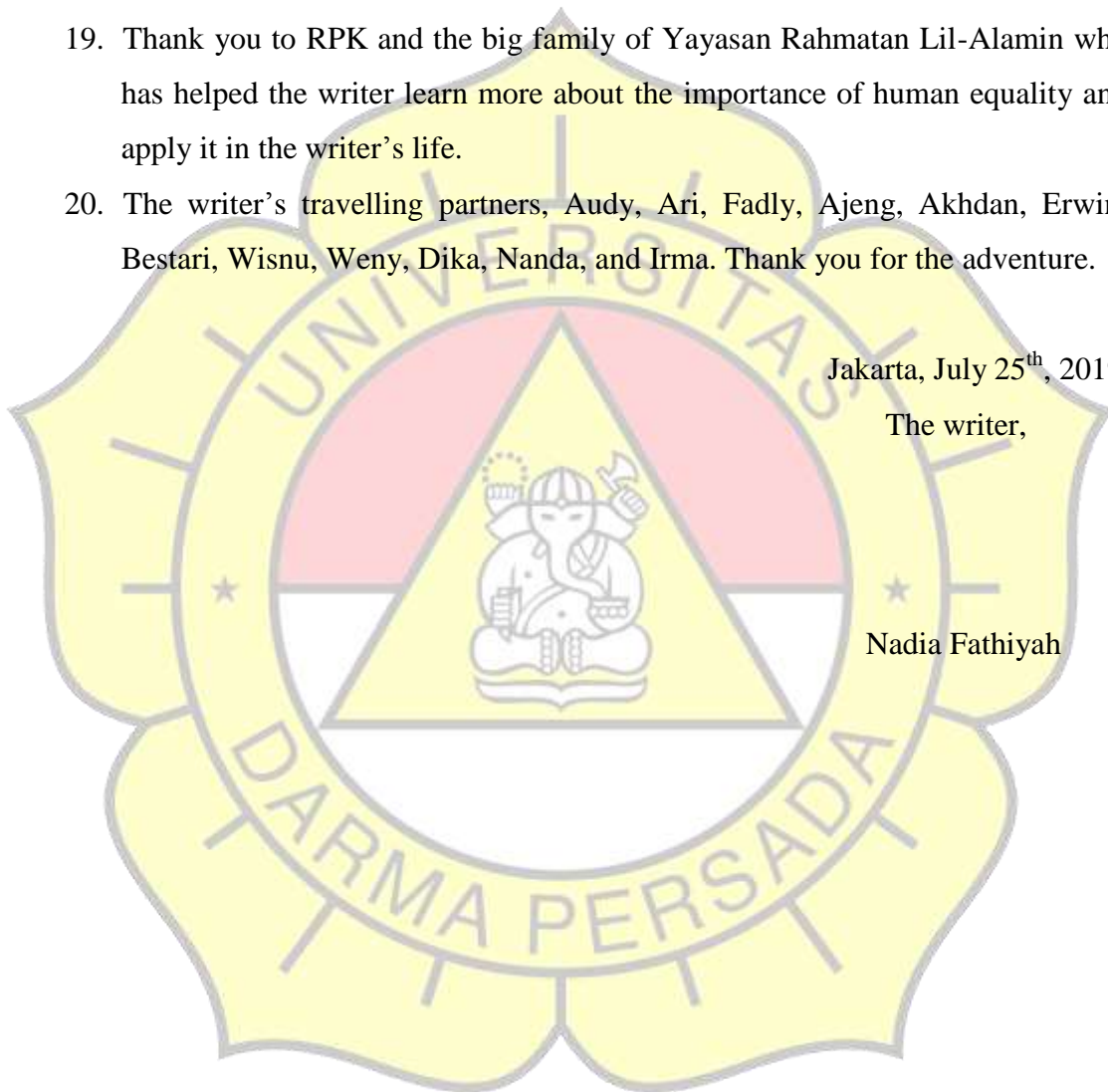
9. The writer's most respected person Adhie Sathya Wicaksana who has helped the writer in finding research references and providing the writer with Netflix account so the writer can finish this term-paper.
10. The writer's most inspiring person, the most beautiful human being whose mind is full of wonder and brilliant ideas, Adam Randall Young, the writer's support system, which through his music and magical lyrics, the writer always finds peace. The writer is forever thankful for the wonderful experience of the world Adam has delivered through his music.
11. The writer's role model, Michael Jackson, who through his music and charity work, the writer learns the importance of human equality, the beauty of world peace, and the power of love. Through him, the writer also believes in kindness, compassion and respect. Through him, the writer believes that the world is not as cruel as the people take it to be.
12. The writer's most respected musician, Alex Gaskarth, who always reminds her of these brilliant words "*There's absolutely nothing worse than giving up on a life of endless potential, so don't. Tear down what you hate and rebuild*". The writer shall cherish these words wherever she goes.
13. The writer's beloved sister, Salsa Wilda Mahdiah, Rose Dina Fitriyah and Aulia Rahmah, who never tire to remind the writer, that extending the work on this term-paper would be a waste of time and an embarrassment to the family.
14. The writer is grateful for the world's most important possession, history. Through history, the writer understands the beauty of life; an endless enigma of life that is full of wonder.
15. The writer's dearest friends, Qoonita, Dona, Anita, Nanda, Yoan, Noviani and Guruh, who without them, the life of the writer during these four years of study would be dull and colorless. Thank you for showing the writer that life could be as colorful as macarons.
16. The writer's best classmate, Guruh Batota, for his kind words, a truly grounded person that helps the writer to always stay humble and be kind to others.

17. The writer's work partners, Pantar Purnawan, Ina Purnawan and Wisnu Andrias, for the support and the understanding by granting the writer flexible schedules at work.
18. The writer's most adorable students, Eirene, Vanny, Arnold, Matthew, Moses, Lady, Stacya, Filbert, Cheryl, Jeane and Tobias, who the writer sincerely loves and will always remembers. These kids never fail to put a smile on the writer's face even when she was having the roughest day.
19. Thank you to RPK and the big family of Yayasan Rahmatan Lil-Alamin who has helped the writer learn more about the importance of human equality and apply it in the writer's life.
20. The writer's travelling partners, Audy, Ari, Fadly, Ajeng, Akhdan, Erwin, Bestari, Wisnu, Weny, Dika, Nanda, and Irma. Thank you for the adventure.

Jakarta, July 25<sup>th</sup>, 2019

The writer,

Nadia Fathiyah





## ABSTRACT

Name : Nadia Fathiyah  
Program of Study : English Language and Culture  
Title : **Translation Errors in Netflix Series:**  
*The Umbrella Academy*

This research is analyzing the translation strategies being used in the subtitle of the American Netflix movie series entitled *The Umbrella Academy* and edit the TL when found an error in it. This research uses qualitative approach by using descriptive method. In this analysis, the writer collects twenty three data and edits the translation strategies into seven edited translation by using literal translation method, ten edited translation by using idiomatic translation method, eight edited translation by using free translation method, three edited translation by using communicative translation method, one edited translation by using faithful translation method, one edited translation by using semantic translation method, and one edited translation by using contextual conditioning translation procedure. One datum may contain more than one edited translation. Based on this analysis, the writer has concluded that in order to minimize errors or mistakes in translation, a translator must have vast knowledge about the languages being translated, knowledge about context and must not hesitate to look at references.

**Keywords:** *The Umbrella Academy, Error in Movie Translation, Movie Translation, Translation Strategies, Translation Methods, Translation Errors, Error in Translation*

## **ABSTRAK**

Nama : Nadia Fathiyah  
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris  
Judul : **Translation Errors in Netflix Series:  
The Umbrella Academy**

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam subtitle film Amerika Netflix berjudul *The Umbrella Academy* dan mengedit TL saat ditemukan kesalahan dalam penerjemahannya. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Dalam analisis ini, penulis mengumpulkan dua puluh tiga data dan mengedit strategi terjemahan menjadi tujuh terjemahan yang diedit menggunakan metode terjemahan harfiah, sepuluh terjemahan yang diedit menggunakan metode penerjemahan idiomatik, delapan terjemahan yang diedit menggunakan metode penerjemahan bebas, tiga terjemahan yang diedit menggunakan metode penerjemahan komunikatif, satu terjemahan yang diedit menggunakan metode penerjemahan setia, satu terjemahan yang diedit menggunakan metode penerjemahan semantis, dan satu terjemahan yang diedit menggunakan prosedur penerjemahan pengkondisian kontekstual (*contextual conditioning*). Satu data dapat berisi lebih dari satu terjemahan yang diedit. Berdasarkan analisis ini, penulis menyimpulkan bahwa untuk meminimalkan kesalahan dalam penerjemahan, penerjemah harus memiliki pengetahuan luas tentang bahasa yang diterjemahkan, pengetahuan tentang konteks dan tidak boleh ragu untuk mencari referensi.

**Kata kunci:** *The Umbrella Academy, Terjemahan Film, Strategi Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Kesalahan dalam Penerjemahan Film*

## TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE</b> .....	iii
<b>TEST FEASIBILITY PAGE</b> .....	iv
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	v
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	ix
<b>ABSTRAK</b> .....	x
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	xi
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	3
1.3 Limitation of the Problem .....	3
1.4 Formulation of the Problem .....	4
1.5 Objectives of the Research .....	4
1.6 Method of the Research .....	4
1.7 Benefit of the Research .....	4
1.8 Systematic Organization of the Research .....	5
<b>CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES</b> .....	6
2.1 The Definition of Translation .....	6
2.2 Translation Error .....	8
2.3 Translation Strategies .....	8
2.4 Translation Methods .....	14
2.5 Translation Procedures .....	16

**CHAPTER 3: TRANSLATION ERRORS IN NETFLIX SERIES:**

*THE UMBRELLA ACADEMY* .....19

**CHAPTER 4: CONCLUSION** .....67

**REFERENCES** .....69

**SCHEME OF THE RESEARCH** .....75

**ATTACHMENTS** .....76

